

**Стандартизація термінології.
Напрямок, який не має майбутнього**

**Standardization of Terminology.
The Way with No Future**

**Стандартизація термінології.
Напрямок, який не має майбутнього**

Э. Р. Сукиасян

Российская государственная библиотека, Москва, Россия

Eduard Sukiasyan

Russian State Library, Moscow, Russia

Е. Р. Сукіасян

Російська державна бібліотека, Москва, Росія

В докладе обосновывается предложение о полном прекращении работ по стандартизации терминологии в СИБІД, так как в соответствии с требованиями Федерального закона о техническом регулировании № 184 от 27 декабря 2002 г. требования стандартов выполняются на добровольной основе. Стандартизация терминологии в рамках СИБІД в период 1977-2007 г.г. свои задачи выполнила полностью. На современном этапе те же задачи можно успешно решать с помощью терминологических словарей. Такие словари могут включать термины и определения, ранее уже стандартизованные в стандартах СИБІД, с указанием для каждого из них соответствующего определения на английском и (или) французском языке из МС ИСО 5127. Можно дополнить такие словари такими терминами и определениями, в отношении которых в библиотечном и информационном сообществе достигнуто понимание. Можно, в конце концов, дополнить словарь вариантами, инициативной или субъективной лексикой – но с обязательным указанием автора и источника. В любом случае такой словарь будет полезен для широкого круга пользователей.

The suggestion to terminate all works on standardization of terminology in SIBID is justified in the paper. The reason for that is that in accordance with the requirements of the Federal Law on technical regulations (№184 of December 27, 2002) the requirements of the standards are considered on a voluntary basis. For the period of 1977-2007 standardization of terminology in SIBID has accomplished its goals in full. At the present stage the same goals could be successfully accomplished by terminological dictionaries. The dictionaries of this kind could include terms and definitions previously standardized in SIBID standards with the reference of each term definition in English and/or French from the MS ISO 5127. These terms could be added by the terms and definitions, which the library and information community has already agreed upon. Finally, the dictionaries of this kind could also include options, initiative or subjective lexis with the requirement to indicate the author and the source for each entry. Anyway, the dictionaries of this kind would be very useful for a wide user community.

У доповіді обґрунтовується пропозиція про повне припинення робіт зі стандартизації термінології в СИБІД, тому що відповідно до вимог Федерального закону про технічне регулювання № 184 від 27 грудня 2002 р. вимоги стандартів виконуються на добровільній основі. Стандартизація термінології в рамках СИБІД у період 1977-2007 рр. свої завдання виконала повністю. На сучасному етапі ті ж завдання можна успішно вирішувати за допомогою термінологічних словників. Такі словники можуть містити терміни й визначення, раніше вже стандартизовані в стандартах СИБІД, з поданням для кожного з них відповідного визначення на англійській й (або) французькій мовах із МС ІСО 5127. Можна доповнити словники такими термінами й визначеннями, по відношенню до яких у бібліотечному і інформаційному співтоваристві досягнуте порозуміння. Можна, зрештою, доповнити словник варіантами, ініціативною або суб'єктивною лексикою – але з обов'язковою вказівкою на автора й джерело. У кожному разі такий словник буде корисний для широкого кола користувачів.